

© *Вековищева С.Н., Филиппова И.Н.*

**ПЕРЕВОД И КОГНИТОЛОГИЯ В XXI ВЕКЕ:
РЕТРОСПЕКТИВА И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Ежегодная международная конференция «Перевод и когнитология в XXI веке», инициированная основателем научной школы «Language in action», академиком РАН и МАИ, заслуженным деятелем науки РФ, доктором филологических наук, профессором Львом Львовичем Нелюбиным, в течение 7 лет (с 2007г.) вносит свой вклад в интенсификацию научно-исследовательской деятельности сотрудников Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета и в диверсификацию научных контактов МГОУ с вузами других регионов России и зарубежья. Освещению результатов этого процесса и достигнутых успехов посвящен настоящий обзор.

Организаторами и участниками конференции отчетливо осознается переломный момент жизни и деятельности российского научного сообщества в связи с коренными изменениями общественной действительности, запросами науки и требованиями практики. Это обстоятельство служит прочным фундаментом расширения границ конференции, роста ее масштабов и активизации научной мысли.

Возвращаясь к истокам международной конференции, следует отметить, что 7 лет – возраст, с одной стороны, незначительный, с другой, достаточный для анализа достигнутых результатов и разработки прогноза перспектив. История этого проекта началась в 2007 г. с конференции под названием «Перевод и переводоведение», и уже на следующий год в связи с запросами межвузовского, межрегионального и межгосударственного обмена научной информацией перешагнула рубеж России, стала международной и получила название «Перевод в XXI веке». В этом статусе она существует 6 лет (со вторичным переименованием в 2010 г. после реорганизации кафедры переводоведения, инициирующей это мероприятие). Ежегодно по итогам конференции информация издается в сборнике. 7 сборников материалов конференций (сборников тезисов и сборников статей) общим объемом свыше 54 п.л. подтверждают успешность проводимой научно-организационной работы.

В предисловии к сборнику материалов конференции 2008 г. Л.Л. Нелюбин сформулировал миссию конференции: «Подготовка высококвалифицированных специалистов представляет собой сложный и динамичный процесс. На ее содержание и организацию оказывает прямое влияние стремительный темп развития общественной практики, научной мысли, технических преобразований. Международная научная конференция «Перевод и когнитология в XXI веке» Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета ставит своей целью внести определенный вклад в реализацию задач по обеспечению высокого уровня теоретических и профессиональных знаний, навыков, умений студентов факультета и тем самым способствовать дальнейшему внедрению в учебный процесс современных научных достижений в области перевода и переводоведения, приближению преподавания к жизни и реальным условиям деятельности будущего лингвиста-переводчика. Успешное решение поставленных задач невозможно без интенсификации учебного процесса на базе новейших достижений переводоведческой науки и практики и улучшения тем самым лингводидактических и организационных основ специализации обучения».

В программе конференции представлены секции «Перевод и переводоведение», «Прикладная лингвистика и машинный перевод», «Переводоведческая лингводидактика», «Лингвокогнитология», «Антропологическая лингвистика», «Компаративистика», «Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации», «Терминоведение», охватывающие широкий круг проблем актуальной лингвистики и предоставляющие площадку для обсуждения злободневных вопросов теории и практики языкознания. Вопросы, освещенные в материалах конференции, представляют несомненный интерес для преподавателей, аспирантов и студентов и оказывают помощь в улучшении всего процесса подготовки будущих специалистов. Основным ориентиром, определяющим тематику, направление и методологию исследования, лежащих в основе программных докладов конференции, является научная деятельность ее идеолога и организатора Л.Л. Нелюбина, отличающаяся многогранностью и остротой решаемых проблем. Сама личность Л.Л. Нелюбина, бессменного председателя конференции и ответственного редактора сборника ее материалов, служит центром притяжения научных единомышленников, последователей и оппонентов. В программе конференции заявлены темы, связанные со

сферой научных интересов Л.Л. Нелюбина: теория, практика и лингводидактика перевода, машинный перевод, компаративистика, межкультурная коммуникация, типология, терминоведение. Сейчас, в период бурного развития интегративных научных направлений, синергетики и когнитивизма, программа конференции расширяет спектр обсуждаемых вопросов, привлекая новые и новейшие лингвистические течения: антропологистика, когнитивная лингвистика, синергетика текста и речи.

За истекший период в конференции приняли участие более 100 научных сотрудников – как признанных ученых, известных в России и за рубежом, таких как С.В. Гринев-Гриневиц, Ю.Н. Марчук, Г.Э. Мирам, Л.Л. Нелюбин, М. Нерейн, Л.А. Телегин, Ху Гумин, Г.Т. Хухуни, так и молодых лингвистов, начинающих свой путь в науке.

Одной из центральных задач конференции является привлечение молодых исследователей к научному поиску, их знакомство с новейшими достижениями и развитие навыков презентации результатов научной работы. В связи с этим следует принять во внимание растущую активность именно нового поколения лингвистов, выраженную количественно (от 8 аспирантов и соискателей в 2007 г. до 18 в 2012 и 2013 гг.) и качественно (от тезисов в 2007 г. до полнотекстовых статей в 2013 г). Немаловажно также, что за прошедший период 38 участников конференции получили «путевку в большую научную жизнь», им была присвоена ученая степень кандидата филологических наук. В связи с этим можно с полным основанием утверждать, что задача подготовки новых научных кадров организаторами конференции успешно выполняется.

Об успешном решении задачи активизации научного сотрудничества на региональном, федеральном и международном уровне можно судить по статистике и динамике ее участников. Широкая география участников конференции свидетельствует об актуальности проблематики конференции, о стабильном росте интереса к научной работе сотрудников ИЛиМК МГОУ в России, в ближнем и дальнем зарубежье. Среди российских вузов в конференции принимали участие исследователи Военного университета (Москва), Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (Москва), Московского государственного технического университета им. Н.Э. Баумана (Москва), Российского государственного социального университета (Москва), Российской академии правосудия (Москва), Московской государ-

ственной юридической академии им. О.Е. Кутафина (Москва), Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова (Москва), Государственной классической академии им. Маймонида (Москва), Московского государственного университета путей сообщения (Москва), Московского государственного педагогического института (Москва), Московского института лингвистики (Москва), Нового гуманитарного института (Электросталь), Московского областного педагогического колледжа (Серпухов), Белгородского государственного национально-исследовательского университета (Белгород), Тульского учебно-образовательного центра (Тула), Сургутского государственного педагогического университета (Сургут), Научно-исследовательского института гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия (Саранск). Подтверждая международный статус конференции, ее участниками стали ученые Мюнхенского института иностранных языков (Германия), Университета Виттен (Германия), Уханьского университета (Китай), Института международных отношений Киевского национального университета им. Тараса Шевченко (Украина), Тегеранского университета (Иран), Саудовской Аравии, Университета им. Дж.Неру (Индия). Немаловажным фактором роста интереса к конференции можно считать и присутствие постоянных авторов, ежегодно представляющих результаты своей научной деятельности в материалах конференции.

Поводя итоги историографии конференции «Перевод и когнитология в XXI веке» следует поблагодарить всех ее участников, и постоянных и вновь присоединившихся к научной дискуссии, и отметить работу организаторов этого процесса. От конференции неотделимо имя Л.Л. Нелюбина. Значительный вклад в успех конференции, расширение ее тематики и координацию международного сотрудничества внес ректор МГОУ П.Н. Хроменков. Работа ответственного секретаря конференции И.Н. Филипповой и члена оргкомитета И.А. Улиткина также заслуживает внимания, т.к. обеспечивает высокое качество печатной продукции конференции и модернизацию ее программы. Благодарность оргкомитета конференции адресована Л.И. Борисовой (МГОУ), Л.А. Гаврилову (Военный университет Министерства обороны РФ), В.Д. Ившину (МГОУ), Ю.Н. Марчуку (МГУ им. М.В. Ломоносова), Л.А. Телегину (МГОУ), в разные годы выступившим в роли рецензентов сборников по материалам конференции и внесших ценные предложения по улучшению ее работы.

В заключение осветим ряд вопросов о перспективе конференции. В связи с ее успешной работой и постоянным ростом в течение всей истории ее существования есть все основания полагать, что ее функционирование в дальнейшем обладает значительным потенциалом, фундаментом которого служит, с одной стороны, активность научного поиска в области гуманитарного знания, осуществляемого как в России, так и в зарубежных странах, и, с другой стороны, потребность научного диалога. Целесообразность продолжения конференции и валидность ее принципиальных идей не вызывает сомнений, а необходимость кооперации и координации научно-исследовательской, научно-организационной и научно-издательской деятельности очевидна и необходима в условиях глобализации науки и общества во всем современном мире. Организаторам и участникам конференции остается пожелать новых успехов в решении актуальных проблем лингвистики.